

RU

## Коммуникативный аспект перевода модифицированных пословиц с немецкого языка на русский

Шитикова А. В.

**Аннотация.** Цель исследования - выделить особенности коммуникативного аспекта перевода немецких вариантных и трансформированных пословиц в прессе. В статье выявляются сложности перевода модифицированных пословиц. Научная новизна исследования заключается в анализе перевода модифицированных форм немецких пословиц “Alte Liebe rostet nicht”, “Viele Köche verderben den Brei”, “Ohne Fleiß kein Preis” для успешной коммуникации. В результате исследования определены трудности перевода изменённых пословиц из-за отсутствия межъязыковых модифицированных пословичных эквивалентов и предложены варианты наиболее адекватного перевода модифицированных пословиц как способ преодоления этих трудностей.

EN

## Communicative Aspect of Modified Proverbs Translation from German into Russian

Shitikova A. V.

**Abstract.** The aim of the study is to highlight the features of the communicative aspect of translating the German variant and transformed proverbs in the press. The article reveals the difficulties of translating modified proverbs. The scientific novelty of the study lies in the analysis of translating the modified forms of the German proverbs “Alte Liebe rostet nicht”, “Viele Köche verderben den Brei”, “Ohne Fleiß kein Preis” for successful communication. As a result of the study, the difficulties of translating modified proverbs due to the lack of interlingual modified proverb equivalents have been identified, and the variants for the most adequate translation of modified proverbs have been proposed as a way to overcome these difficulties.

## Введение

Актуальность темы статьи обусловлена тем, что в последние десятилетия в связи с активными изменениями в жизни общества наблюдаются активные изменения в языке. Эти процессы отражаются и в пословичном фонде каждого языка. Пословицы активно реализуются не только в оригинальной, но и в изменённой форме. При переводе модифицированных паремий возникает много трудностей из-за того, что чаще всего речь идёт не о буквальном переводе кодов, т.е. знаков, с одного языка на другой, а о передаче смысла, содержания пословичного изречения. Также актуальность обусловлена высокой социальной значимостью и важностью создания адекватного перевода модифицированных пословиц в связи с расширением контактов между представителями разных стран, национальностей, культур.

Для достижения указанной цели исследования решены следующие задачи: отобран лексический материал, релевантный цели исследования; выделены лексические и семантические особенности модифицированных вариантов вышеуказанных немецких пословиц и определены трудности перевода данных пословиц в модифицированной форме.

Материалом для данного исследования послужили статьи из следующих немецкоязычных газет и журналов: “Stern”, “Süddeutsche Zeitung”, “Berliner Woche”. Предмет исследования – перевод модифицированных форм трёх немецких пословиц на русский язык. Так, пословица *Viele Köche verderben den Brei* представлена в модифицированной форме с незначительным семантическим изменением. Два примера пословицы *Alte Liebe rostet nicht* – в модифицированных формах, включающих в себя семантические и структурно-семантические преобразования. Пословичное выражение *Ohne Fleiß kein Preis* описано в статье в изменённом виде с семантическим преобразованием. Таким образом, для статьи отобрано и проанализировано четыре примера, два из которых представлены в одной статье.

Для достижения поставленной цели были использованы методы сопоставительного, компонентного, трансформационного анализа; аналогии, сравнения, описания и лингвистического моделирования: выявлены сходства, различия как отдельных компонентов пословичных текстов, так и их содержания в целом в русском и немецком языках; определена степень их соответствия; описаны структурные и семантические способы преобразования пословиц. Метод аналогии применялся при выявлении тождественных образов пословиц в обоих языках. Используя трансформационные преобразования как средство обеспечения адекватного понимания оригинала и выбора окончательного варианта перевода, мы предложили варианты перевода модифицированных пословиц.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, представленной трудами, в которых рассматриваются проблемы общей теории перевода (Швейцер, 1988; Латышев, 2013), описываются основные способы перевода устойчивых словосочетаний (Нефедова, Поляков, 2015), пословиц и поговорок (Корсунова, 2016), а также функционирование трансформированных пословиц и поговорок в прессе (Шубина, Шитикова, 2015) и их перевод (Ефимова, 2008).

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по теоретическому, практическому, сравнительному языкознанию. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий по немецкой, русской и сопоставительной фразеологии.

### Основная часть

Перевод пословиц является многоаспектным процессом. Пословицы присутствуют в языке любого народа и являются самой яркой и неотъемлемой частью его культуры. С точки зрения лингвистики, пословицы – явление многоаспектное: устойчивые идиоматичные единицы, законченное предложение и текст одновременно, способ языкового представления мировоззрения. При переводе, и в особенности при переводе пословичных текстов, необходимо учитывать не только контакт разных языков, но и разных культур. Если собеседники говорят на разных языках, т.е. принадлежат к разным культурам, то можно вести речь о межъязыковой или двуязычной коммуникации. В процессе коммуникации необходимо преодолеть как межъязыковые, так и межкультурные различия, культурно-этнические препятствия, которые заключаются в различиях в условиях и образе жизни разных народов. Последние находят отражение в пословицах любого народа. При переводе важно принимать во внимание и разность языковых картин мира не только на уровне семантики слов, но и в способности переводчика состоит в отборе похожих структурных основ в обоих языках (Иванов, 2017, с. 22). Эффективной межъязыковой и межкультурной коммуникации можно добиться за счёт коммуникативно равноценного перевода. Венцом равнозначности перевода является наивысший уровень поддержания и сохранения сути передаваемого сообщения. Она может базироваться на поддержании различных компонентов оригинального высказывания. С переводом пословичных изречений дело обстоит несколько иначе.

Сложность перевода пословиц заключается в том, что чаще всего речь идёт не о буквальном переводе кодов, т.е. знаков с одного языка на другой, а о передаче смысла, содержания пословичного изречения. Роль переводчика при этом является первостепенной, поскольку только от его профессионализма, кругозора, не только лингвистических, но и экстралингвистических компетенций зависит точность, полнота и, главное, достоверность передаваемой информации, в данном случае пословицы. И для этого надо определить, существует ли тождественная поговорка в другом (русском) языке. При наличии таковой важно помнить о сохранении образности при переводе. Структура пословичного высказывания при этом всегда нарушается. Это объясняется структурными особенностями и различиями в языках. Грамматическая форма русских пословиц не всегда соответствует типу их смысла в немецком языке. Но если пословица переводится полной тождественностью, то имеет всегда структуру повествовательного предложения. Если источник пословиц в обоих языках един, например древняя мифология, литература или история, то пословичные высказывания переводятся как полные эквиваленты. Например, *Die Zeit heilt. / Время лечит*. С частичной эквивалентностью возможен перевод, если речь идёт о тождественности разноязычных пословиц по смыслу, стилистической окраске, функциям. Как правило, при таком способе перевода исчезает лексическая тождественность и соразмерность. Поскольку в основе большинства пословиц лежит метафора, её суть сохраняется, но изменяется лексический состав и ломается грамматическая структура пословичного изречения. Одним из способов перевода пословичных текстов является дословный перевод, т.е. калькирование. Например, *Куй железо, пока горячо. / Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist*. При приёме калькирования в большинстве случаев ломается метафорическое, ритмическое содержание. При наличии калькированного эквивалента в другом языке метафоричность, как правило, сохраняется. Однако она может быть изменена в зависимости от эмоциональной и стилистической тональности фразеологического высказывания. Например, *Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки. / Kleine Kinder, kleine Sorgen, große Kinder, große Sorgen*. В русском варианте субстантивные компоненты употребляются в уменьшительно-ласкательной форме. Таким образом создается рифмование слов *детки – бедки*, что вполне типично для пословиц. При переводе такого рифмования чаще всего достичь невозможно.

Если эквивалентного варианта поговорки в другом языке не существует, то переводчик сталкивается с несколькими трудностями. Во-первых, необходимо подобрать похожий фразеологизм, но с другой основой. В большинстве случаев переносный смысл пословицы невозможно передать простым переводом слов, что может повлечь за собой потерю образности. Таким образом, может быть (отчасти) потеряно понимание национальных и культурных особенностей языка, традиции или даже народа. Поэтому прежде всего нельзя забывать

о фразеологичности, образности паремии. Замена компонентного состава пословицы может быть полной или частичной. Так, например, *Der frühe Vogel fängt den Wurm* дословно переводится *Ранняя птица ловит червя*. В русском языке возможен эквивалент *Кто рано встаёт, тому Бог даёт*, который основан, с одной стороны, на одном из ключевых адвербиальных или адъективных компонентов пословицы *рано, ранний*; с другой стороны, на одинаковом образе в русском и немецком языках, который ассоциируется в обоих культурах с птицей: *der frühe Vogel* и *ранняя птичка, ранняя пташка, жаворонок*. Также «жаворонком» в русском языке называют *рано* встающего человека. Однако возможна и полная замена оригинальной пословицы паремией с другой, но с тождественной основой образа, заложенного в пословичное выражение. Например: *Man beißt nicht die Hand, die einen füttert*, дословный перевод: *Не откусывают руку, которая кормит*. В русском языке возможен эквивалент *Не руби сук, на котором сидишь* или *Не плюй в колодец, пригодится воды напиться*. Схожесть образов состоит в том, что человеку не следует своими действиями лишать себя опоры. В обоих языках это связано с частью тела, которая производит действие, с *рукой*; однако действия производятся разные: в немецком языке рука *кормит* (осуществляет положительное действие), в русском – *рубит* (в данном контексте производит отрицательное действие).

Если пословицы похожи по смыслу, а не по образу, который положен в основу, то перевод может быть ситуативным, чтобы возникли ассоциации с первоначальным пословичным текстом. Например, *Siebzehn mal ist besser als ein Mal*. Ситуативным или описательным перевод может быть также в том случае, если в языке нет соответствующих пословиц, которые совпадали бы с оригиналом и по структуре, и по образу.

Во-вторых, необходимо соотносить подобранный фразеологизм с ситуацией. То есть важно понять суть того, что хочет сообщить автор высказывания. Например, немецкая пословица *Kleider machen Leute* дословно переводится *Одежда делает людей* и, согласно словарю “Duden. Redewendungen” (2013, с. 409), означает: «ухаженная одежда повышает авторитет». В русском языке возможен эквивалент *Встречают по одежке*, что так же как и в немецком, означает: «хорошая, ухоженная одежда создаёт хороший имидж». Однако в русском оригинале есть всем известное продолжение: *а провожают по уму*. То есть в основе русской пословицы заложен несколько иной смысл: одежда – это внешняя сторона человека, а внутренний мир, также умственные способности человека доступны лишь после разговора, общения, возможно спустя некоторое или продолжительное время. Поэтому переводчик должен чувствовать и понимать также релевантность пословиц, несмотря на кажущееся тождество последних в обоих языках.

Каждое сообщение обладает определённой коммуникативной функцией, и автор высказывания рассматривается как представитель своей национальной культуры, посредством которого можно попытаться понять картину мира его народа, его страны (Горбачевская, Меркиш, 2019, с. 79). Необходимо учитывать и специфику межъязыковых трансформаций, влияющих на равноценность перевода. Чтобы перевод был правильным и точным, необходимо помнить и о стилистических особенностях языка и его «народной» специфике. Так, например, в ГДР *blaue Fliesen* («голубой кафель») шутливо называли денежные единицы ФРГ (Северова, 2016, с. 248). Перевод трансформаций под силу переводчику, обладающему высокой квалификацией, языковым чутьём и даже находчивостью. Данная переводческая база необходима и при переводе изменённых, модифицированных пословиц. Результат модифицирования двояк: с изменением смысла первоначального суждения и без его изменения. Пословицы с формальным нарушением структуры, не влекущим за собой изменение её смысла, мы обозначаем как варианты, с намеренным кардинальным изменением семантики – как трансформированные. Американский лингвист В. Мидер (Mieder, 2000, с. 248) называет изменённые пословицы *Antisprichwörter* – «антипословицы». Как варианты, так и трансформы подвергаются структурным модификациям. К структурно изменённым относятся: замена одного или нескольких компонентов на синонимичные, сокращение паремии или её расширение за счёт дополнительных элементов. Редуцирование компонентного состава пословицы не влияет на её понимание, как правило, она узнаваема по ключевым элементам. Расширяют пословичное выражение обычно для конкретизации ситуации, т.е. как бы «подгоняют» пословицу под ситуацию; или для добавления эмоциональности и экспрессивности. Семантические новообразования появляются за счёт замены одного или нескольких компонентов на антонимы, усечения или расширения пословицы с помощью отрицательных слов, изменения коммуникативной направленности пословичного текста, а именно: употребления паремии в вопросительном или восклицательном предложении (если первоначально пословица являлась повествовательным высказыванием). Особое место занимает буквальное интерпретирование пословичного текста. С одной стороны, двуплановость является одной из характеристик пословиц; с другой стороны, поскольку в основе каждой пословицы заложена образность, ситуативно буквальное её толкование может восприниматься как модификация. Однако часто пословицы подвергаются одновременно структурным и семантическим изменениям.

Рассмотрим примеры из немецкоязычной прессы. Так как важными чертами газетно-публицистического стиля являются экспрессивность в аспекте эмоциональной оценки и документальность в аспекте изложения информации (Горбачевская, Едличко, 2016, с. 161), использование модифицированной формы пословиц в прессе вполне оправданно. Так, название статьи “*Warum Polens Liebe zu den USA rostet*” (Wos, 2008) в журнале “Stern” дословно переводится как «Почему любовь Польши к США ржавеет». Поскольку речь идёт о частично знакомом тексте, т.е. частичном эквиваленте, в сознании переводчика до начала самого перевода присутствует некий вариант перевода. С другой стороны, перед переводчиком встает задача: представить перевод в виде частичного эквивалента или дословного перевода первоначального текста. В процессе перевода воспринятый и переработанный образ должен быть скорректирован в соответствии с ситуацией и с учётом социокультурного фактора.

Из заголовка понятно, что речь идёт о польско-американских отношениях, при этом отношения непростые. По основополагающим компонентам предложения адресат, используя свои фоновые знания, лингвистические и экстралингвистические, понимает, что автор относит его к известной пословице *Alte Liebe rostet*

*nicht.* / *Старая любовь не ржавеет* (буквальный, дословный перевод). Выше было отмечено, что на начальном этапе перевода воспринимается смысл текста в целом и в дальнейшем используются мыслительные образы. Однако если имеет место знакомый текст, то предполагаемый образ конечного результата перевода уже присутствует в сознании переводчика до начала самого перевода. Пословицы являются грамматически законченными предложениями с устойчивым набором структурно-семантических единиц, своего рода клише. В таком виде они присутствуют и в сознании переводчика, и он представляет перевод в соответствии с нормами социокультуры и необходимым для выражения смыслом. В данном примере речь идёт о модифицированной поговорке, а именно трансформе, т.е. смысл предложения изменен полностью, поэтому в процессе перевода принятый и переработанный образ должен корректироваться в соответствии с ситуацией.

Сложность состоит в определении и подборке нужных языковых средств для выражения смысла знакомого и в то же время незнакомого текста, т.к. при этом необходимо сохранить не только смысл первоначального высказывания, но и ссылку на оригинал поговорки и ее измененного вида. И если поговорку можно перевести дословно, как в данном случае, то частичное сохранение лексического состава поговорочного выражения делает возможным выполнение вышеуказанных задач. Опорными компонентами поговорки *Alte Liebe rostet nicht* являются существительное “*Liebe*” – «любовь» и глагол “*rostet*” – «ржавеет», по которым даже в модифицированном виде можно узнать оригинальную поговорку. Таким же образом, т.е. дословно, возможно перевести и вариант данной поговорки, который появляется в середине статьи в виде подзаголовка *So schnell rostet alte Liebe nicht.* / *Так быстро старая любовь не ржавеет*. Вариант образуется при помощи расширения исходного текста дополнительными компонентами *so schnell – так быстро*. Обстоятельства образа действия поставлены в начало высказывания, первая часть, словосочетание, состоящее из определения *alte – старая* и подлежащего *Liebe – любовь*, перемещается на третье место. Это связано со структурно-грамматическими особенностями немецкого языка: глагол должен стоять на втором месте. Автор обращается к истории, анализирует формирование и развитие отношений между двумя странами. В период становления и в начале развития отношения были дружественными, но политика США, в том числе и в Восточной Европе, привела к ухудшению взаимосвязей между странами. Любовь обозначает в данном контексте дружеские и тесные отношения между двумя государствами. Дословный перевод создаёт возможность для точной передачи содержания оригинального текста поговорки и полного и абсолютного процесса коммуникации.

Другой пример найден в немецкой газете “*Süddeutsche Zeitung*”. В данном случае речь идёт о передаче смысла, содержания поговорочного изречения с сохранением фразеологичности, образности поговорки. Немецкая поговорка *Viele Köche verderben den Brei* дословно переводится *Много поваров портят кашу*. В основе поговорки лежит следующий образ: если одним делом занимаются несколько человек – *viele Köche (много поваров)*, результат может быть отрицательным – *verderben den Brei (портят кашу)*. При переводе поговорки возможно найти русский эквивалент с подобным образом, например: *У семи нянек дитя без глаза* (экстралингвистический аспект, социокультурный, этнический).

В статье употребляется модифицированный вариант *Zu viele Köche verderben den Brei* (Amler, 2015) – дословный перевод: *Слишком много поваров портят кашу* (вариантная поговорка), говорится о строительстве закрытого бассейна в городе Геретсрид. В процесс строительства вмешивается не просто много, а очень много организаций. Вариант поговорки образуется расширением компонентного состава с помощью слова-усилителя *zu – слишком*. Модифицированную поговорку можно перевести с помощью трансформирования эквивалента, например: *Слишком много нянек, и дитя без глаза*. Дословный перевод с дальнейшими пояснениями, со ссылкой на поговорочный фонд языка, его культурные особенности возможен, если модифицированная поговорка употребляется в корпусе статьи. Но если она реализуется в заголовке, то объяснение или ссылку вставлять сложно, т.к. выбор языковых средств в данной – антикульминационной – части статьи подчиняется определённым законам, к которым относятся точность, лаконичность, стилистическая выразительность.

Также в заголовке статьи в берлинской еженедельной газете “*Berliner Woche*” обнаружено модифицированное поговорочное выражение *Ohne Fleiß kein Reiz* (Sarnoch, 2020) (буквальный перевод: *Без труда нет риса*) (в оригинале – *Ohne Fleiß kein Preis* – дословно: *Без прилежания нет приза*). В русском языке возможен эквивалент *Без труда не выловишь рыбку из пруда*. Один из ключевых субстантивных элементов *Preis* заменен на пароним *Reiz*. Такая замена может рассматриваться и как языковая игра. В статье речь идёт о сыне корейского гастарбайтера, который считает, что приезжему рабочему из Азии трудно сделать хорошую карьеру в Германии. На происхождение приезжего рабочего намекает символ Азии – рис.

В такой ситуации сложность при переводе представляют собой семантические трансформации, особенно если поговорки в двух языках основаны на разных образах. В данном случае первая часть в обоих языках одинаковая, можно дословно перевести *ohne Fleiß – без прилежания, без труда*, однако вторая часть и в немецком, и в русском языках рифмуется с основным субстантивным компонентом первой части: *Fleiß – Preis, труда – пруда*. По первым элементам в памяти возникает полная поговорка, поэтому можно не просто дословно перевести трансформированный вариант, а вставить ключевое слово *рис* в конвенциональную форму. Поскольку в русском языке существует вариант *Без труда не вытащишь рыбку из пруда*, то возможно перевести, например, так: *Без труда не вытащишь рис из пруда*. Однако в этом случае может возникнуть недопонимание такого перевода, т.к., во-первых, становится очевидным, что в данном переводе присутствует элемент юмора, во-вторых, в подобном предложении акцент может падать на два слова – *рис* и *пруд*. Но темой статьи является не вода, а труд приезжего рабочего именно из Азии. Поэтому такой перевод требует дальнейшей интерпретации. Но, как было отмечено выше, это сложно осуществить в данной ситуации из-за локации трансформы, а именно в заголовке. Если переводчик обладает поэтическими способностями или даром рифмования, он может предложить другие варианты, например: *Без труда не вырастишь рис тогда*. Всё зависит от способностей и компетенции переводчика.

## Заключение

В результате исследования материала были решены поставленные в работе задачи: на примере трёх немецких пословиц были отмечены сложности перевода модифицированных пословиц, которые заключаются в передаче смысла пословичного текста; в отсутствии межъязыковых пословичных эквивалентов; в подборе «правильных» языковых средств для сохранения, с одной стороны, образности пословицы, с другой стороны, точной передачи образа, положенного в основу пословицы, и были предложены варианты наиболее адекватного перевода модифицированных пословиц.

Точность перевода зависит от фоновых знаний культуры, традиций и быта народа переводимого языка. Необходимо также учитывать коммуникативную ситуацию, которая оказывает влияние на выбор языковых средств при переводе пословиц, не имеющих эквивалентов в другом языке. Таким образом, сделан вывод о том, что перевод модифицированных пословиц представляет собой не только многоаспектное явление, но и процесс с большим количеством трудностей.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении механизмов перевода модифицированных пословиц.

## Источники | References

1. Горбачевская С. И., Едличко А. И. Интернет как инструмент поиска лексических эквивалентов для перевода в сфере общественно-политического дискурса // Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации: сб. ст. М.: Университетская книга, 2016. Вып. 7.
2. Горбачевская С. И., Меркиш Т. А. Жанр короткого рассказа в аспекте перевода // Актуальные проблемы коммуникации. Язык и перевод: сб. ст. по итогам I Междунар. науч.-практ. конф. М.: Спутник+, 2019.
3. Ефимова С. В. Основные способы перевода трансформированных пословиц и поговорок // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 2 (2).
4. Иванов Н. В. Пять аспектов природы перевода // Вестник Московского университета. Серия 22 «Теория перевода». 2017. № 2.
5. Корсунова В. И. Особенности перевода пословиц, поговорок и заголовков в английском языке // Электронный вестник Ростовского социально-экономического института. 2016. № 2.
6. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Книга по требованию, 2013.
7. Нефедова Л. А., Поляков О. Г. Заимствованные устойчивые словосочетания из английского языка: прямые заимствования или кальки? (на материале современного немецкого и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4-2 (46).
8. Северова Н. Ю. Семантико-прагматические особенности немецкого языка в ГДР: монография. М., 2016.
9. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
10. Шубина Э. Л., Шитикова А. В. Варианты и трансформанты немецких пословиц в прессе // Вестник Тюменского университета Humanitates. 2015. Т. 1. № 4 (4).
11. Amler F. Neue Konzepte fürs Hallenbad. 2015. URL: <http://www.sueddeutsche.de/muenchen/wolfratshausen/geretsried-neue-konzepte-fuers-hallenbad-1.2589195>
12. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Berlin: Dudenverlag, 2013.
13. Mieder W. Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker // Слово во времени и пространстве: сб. ст., посвящ. 60-летию проф. В. М. Мокиенко. СПб.: Фолио-Пресс, 2000.
14. Sarnoch D. Ohne Fleiß kein Reis - Wie ich ein guter Deutscher wurde. 2020. URL: [https://www.berliner-woche.de/event/oberschoeneweide/c-kunst/ohne-fleiss-kein-reis-wie-ich-ein-guter-deutscher-wurde\\_e91009](https://www.berliner-woche.de/event/oberschoeneweide/c-kunst/ohne-fleiss-kein-reis-wie-ich-ein-guter-deutscher-wurde_e91009)
15. Wos R. Warum Polens Liebe zu den USA rostet. 2008. URL: <https://www.stern.de/politik/ausland/polnisch-amerikanische-beziehungen-warum-polens-liebe-zu-den-usa-rostet-3087978.html>

## Информация об авторах | Author information



Шитикова Анжелика Владимировна<sup>1</sup>, к. филол. н.

<sup>1</sup> Московский государственный институт международных отношений МИД России



Shitikova Anzhelika Vladimirovna<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Moscow State Institute of International Relations

<sup>1</sup> [anbogdanova@yandex.ru](mailto:anbogdanova@yandex.ru)

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.06.2022; опубликовано (published): 29.07.2022.

**Ключевые слова (keywords):** пословицы; модифицированные пословицы; перевод; лингвистический аспект; коммуникация; proverbs; modified proverbs; translation; linguistic aspect; communication.